



Wirtschaft

Kasachstan will bis 2050 zu den 30 höchstentwickelten Staaten auf der Welt gehören. Um dieses Ziel zu erreichen, muss das Land seine Ökonomie neu aufstellen. Doch wie kann die auf Ressourcen basierende Wirtschaft in eine moderne, industrielle umgewandelt werden? Mit dieser Frage beschäftigt sich die Publikation „Transformation der Wirtschaft Kasachstans“.

>> 3

Gesellschaft

Zwischen Business, Politik und Modelcastings – Wie leben die Frauen in der Hauptstadt? Ein Tag in Astana mit überraschenden Begegnungen und skurrilen Szenen.

>> 7

Theater

Die „Die Kist' von der Wolga“ erzählt die Geschichte der Wolgadeutschen. Basierend auf sechs überlieferten Werken, die Maria und Peter Warkentin vom Russland-Deutschen Theater Niederstetten meisterhaft ineinander verflochten und inszenieren. Im Dezember feierte das Stück Premiere.

>> 11

Usbekistan ist aus seinem Dornröschenschlaf erwacht. Mit den dortigen Wirtschaftsreformen eröffnen sich auch für Kasachstan neue Möglichkeiten. Nicht umsonst ist 2019 das „Jahr Usbekistans in Kasachstan“. Welche Optionen es gibt, wurde in dieser Woche auf dem kasachisch-usbekischen Wirtschaftsforum in Taschkent sondiert. Neben dem stellvertretenden Außenminister Kasachstans, Jermek Koscherbajew, und dem stellvertretenden Minister für Investitionen und Außenhandel Usbekistans, Laziz Kudratow, nahmen mehr als 200 Vertreter aus Wirtschaft, staatlichen Unternehmen und Behörden beider Länder daran teil. Koscherbajew betonte in seiner Rede, dass die Intensivierung des Handels, zunehmende Investitionen und die Entwicklung der Verkehrs- und Logistikkoperation die drei Hauptpunkte in den künftigen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Kasachstan und Usbekistan sind. 2018 belief sich der Handelsumsatz zwischen den beiden Ländern auf 2,488 Milliarden US-Dollar, was einem Wachstum von 25,3 Prozent gegenüber dem Vorjahr entspricht. Die Exporte Kasachstans stiegen um 31,6 Prozent auf 1,643 Milliarden US-Dollar an. Die Importe aus Usbekistan nach Kasachstan vergrößerten sich um 14,8 Prozent – auf 845 Millionen US-Dollar.

Lesen Sie in dieser Ausgabe:



В рамках казахстанско-германского межпарламентского сотрудничества с 10 по 13 марта состоялся рабочий визит делегации Республики Казахстан в г. Берлин в составе заместителя председателя Мажилиса Парламента Владимира Божко и депутата Мажилиса Парламента РК, председателя Попечительского совета ОФ «Возрождение» Альберта Рау.

>> 2



Акция «Tolles Diktat» (открытый диктант по немецкому языку) одновременно успешно прошла во многих регионах Казахстана. Попробовать свои силы в грамматике немецкого языка решили более полутора тысяч человек – это учащиеся казахстанских школ, студенты вузов, активисты и слушатели языковых курсов региональных обществ немцев «Возрождение».

>> 4

Aktuell

Ein Jahr GroKo

Kanzlerin Angela Merkel (CDU) hat eine positive Zwischenbilanz nach einem Jahr ihrer neuen großen Koalition gezogen. „Dieses Jahr Arbeit in der Regierung hat sich wirklich gelohnt. Und zwar nicht vordergründig für uns, sondern für die Menschen im Lande. Und wir haben viel Gutes bewegt“, sagte Merkel am Dienstag in Berlin. Nun gehe es angesichts der eingetrübten wirtschaftlichen Aussichten um die Frage: „Was tun wir in Richtung Zukunft?“ Die Koalition müsse jetzt deutlich machen, „dass wir alles auf Wachstum setzen, damit sich auch die Arbeitsmarktlage nicht verschlechtert“. Der Koalitionsvertrag von CDU, CSU und SPD war am 12. März vor einem Jahr unterzeichnet worden. Merkel und ihr viertes Kabinett waren am 14. März vor dem Bundestag vereidigt worden. Die Koalition habe eine Menge geschafft, „trotz aller Diskussionen, die wir auch hatten“, sagte Merkel. Die Kanzlerin nannte etwa die Schaffung einer klaren digitalen Agenda, zudem seien Infrastrukturvorhaben beschleunigt worden. Im sozialen Bereich habe die Koalition vieles auf den Weg gebracht, etwa im Kampf gegen die Langzeitarbeitslosigkeit oder bei der Pflege.

Перспективы партнёрства

Казахстанско-узбекский бизнес-форум с участием заместителя Министра иностранных дел Казахстана Ермека Кошербаева и заместителя Министра инвестиций и внешней торговли Узбекистана Лазиза Кудратова прошел в Ташкенте. В работе мероприятия приняли участие более 200 представителей деловых кругов, национальных компаний и государственных органов двух стран. Выступая перед присутствующими, Е. Кошербаев подчеркнул, что расширение торговли, активизация инвестиционного сотрудничества и развитие транспортно-логистического сотрудничества являются тремя основными направлениями для дальнейшего развития торгово-экономических отношений между Казахстаном и Узбекистаном. Также в ходе заседания были презентованы инвестиционные возможности и экспортный потенциал Казахстана, преимущества совместного сотрудничества и перспективы дальнейшего продвижения торгово-экономического партнерства двух братских государств. На полях бизнес-форума были проведены двусторонние встречи предпринимателей в формате В2В, в рамках которых обсуждались вопросы сотрудничества в области агропромышленного комплекса, легкой и пищевой промышленности, строительства, химической отрасли, машиностроения и многое другое.

Казахстан и Германия – крепкие взаимовыгодные связи

В рамках казахстанско-германского межпарламентского сотрудничества с 11 по 13 марта состоялся рабочий визит в г. Берлин парламентской делегации Республики Казахстан в составе заместителя председателя Мажилиса Парламента РК Владимира Божко и депутата Мажилиса Парламента РК Альберта Рау.



Фото: Болат Нусупов

Основной целью визита стало обсуждение вопросов межпарламентского взаимодействия и вручение руководству Бундестага и Бундесрата ФРГ официальных приглашений от имени глав Парламентов Казахстана, России и Южной Кореи принять участие в IV Совещании спикеров парламентов стран Евразии на тему: «Большая Евразия: Диалог. Доверие. Партнерство», которое пройдет 23-24 сентября 2019 года в г. Астана.

В данном контексте казахстанская делегация провела двусторонние встречи с Первым вице-президентом Бундестага ФРГ Хансом-Петером Фридрихом и Постоянным заместителем-директором германского Бундесрата (Совет Федерации), статс-секретарем Уте Реттлер, в ходе которых по поручению Председателя Мажилиса Парламента РК Нурлана Нигматулина вручила официальные приглашения Президенту Бундестага Вольфгангу Шойбле и действующему в этом году Президенту Бундесрата Даниелю Гюнтеру (Премьер-министр земли Шлезвиг-Гольштейн) на упомянутый парламентский форум в Астане.

Немецкая сторона дала высокую оценку процессу социально-экономических преобразований в Казахстане, осуществляемых руководством страны, а также особо отметила роль Астаны в качестве эффективного миротворца и посредника в урегулировании международных конфликтов. Кроме того, руководство двух законодательных органов ФРГ акцентировало внимание на важности продолжения сотрудничества в сохранении традиций, культуры и языка немецкого этноса в Казахстане, который вместе с переселенцами из нашей страны в ФРГ образует своеобразный «живой мост», способствующий укреплению всестороннего сотрудничества между двумя государствами.

В ходе переговоров с Председателем парламентской группы «Германия-Центральная Азия» в германском Бундестаге Манфредом Грудом состоялся конструк-

тивный обмен мнениями по вопросам развития центрально-азиатского региона, международной повестки дня и двусторонних отношений. Казахстанская делегация ознакомила собеседника с приоритетами в социально-экономическом направлении развития государства, озвученными руководством страны по итогам XVIII-го съезда партии «Нур Отан».

„Германия готова придать новый импульс двустороннему экономическому сотрудничеству через широкомасштабную реализацию инвестиционных проектов немецких компаний в Казахстане“.

В рамках задач, поставленных Главой нашего государства по экономизации внешней политики Казахстана, а также в контексте приоритетов казахстанско-германского торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества делегация Мажилиса Парламента РК провела встречи с Заместителем Федерального министра экономики и энергетики ФРГ – сопредседателем казахстанско-германской Межправительственной рабочей группы (МРГ) по торгово-экономическому сотрудничеству Экхардом Францем и Управляющим директором Восточного комитета германской экономики Михаэлем Хармсом.

На переговорах с представителями германской экономики состоялся широкий обмен мнениями по вопросам реализации якорных проектов немецких компаний на территории Казахстана, а также отрасли, в которых немецкий бизнес мог бы быть широко востребован. Кроме того, сторонами была рассмотрена возможность разработки и принятия Дорожной карты

экономического сотрудничества между РК и ФРГ, а также обсуждены содержательные аспекты предстоящего заседания МРГ, которое состоится 10-11 апреля этого года в Берлине. Немецкая сторона, в свою очередь, заявила о готовности придать новый импульс двустороннему экономическому сотрудничеству через широкомасштабную реализацию инвестиционных проектов немецких компаний в Казахстане.

Основные моменты предстоящей Межправительственной комиссии между Казахстаном и Германией по вопросам этнических немцев, которая ориентировочно пройдет в конце мая в г. Астана, обсудили Альберт Рау, председатель Попечительского совета ОФ «Возрождение» и Бернд Фабрициус, уполномоченный Федерального правительства ФРГ по вопросам национальных меньшинств и поздних переселенцев. Комиссия между нашими странами проводится уже на протяжении многих лет, и очередное ее заседание станет уже семнадцатым по счету. Она является важной площадкой, где рассматриваются вопросы всесторонней поддержки немецкого этноса Казахстана с участием представителей министерств и партнёрских организаций обеих стран. Это позволяет продуктивно решать многие вопросы. Так, в числе приоритетных из них стали сохранение и развитие немецкого языка в Казахстане и упрощение визового режима для граждан немецкого этноса, проживающих в нашей республике.

В целом визит парламентской делегации придал дополнительный импульс дальнейшему развитию межпарламентского взаимодействия РК и ФРГ, показал взаимную заинтересованность наших стран в реализации нового этапа торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества через интенсивный обмен передовым опытом и реализацию совместных «масштабных» проектов в различных секторах экономики Казахстана.

Parlamentsdelegation aus Kasachstan in Deutschland



Bild: Bolat Nussupow / Facebook

Der Botschafter Kasachstans in Deutschland Bolat Nussupow, der Mäschiliis-Abgeordnete Albert Rau und Minderheitenbeauftragter Bernd Fabritius.

für Außenwirtschaftspolitik im Bundeswirtschaftsministerium und Ko-Vorsitzenden der deutsch-kasachischen Regierungsgarbeitsgruppe für Wirtschaft und Handel (RIAG), Eckhard Franz, auf dem Programm. Besprochen wurden die Fragen der bilateralen Wirtschaftszusammenarbeit sowie

die Inhalte der im April bevorstehenden Sitzung der RIAG in Berlin.

Für den Vorsitzenden der Vereinigung der Deutschen Minderheit in Kasachstan „Wiedergeburt“ durfte während seines Aufenthalts in Berlin auch ein Treffen mit Bundesbeauftragten für nationale Minderheiten und

Aussiedlerfragen nicht fehlen. Rau und Bernd Fabritius sprachen über die Unterstützung der deutschen Minderheit in Kasachstan, die Förderung der deutschen Sprache sowie die Inhalte für die am 20. Mai 2019 in Astana geplante Sitzung der deutsch-kasachischen Regierungskommission.

Stagnation ohne Transformation

Kasachstan will bis 2050 zu den 30 höchstentwickelten Staaten auf der Welt gehören. Um dieses Ziel zu erreichen, muss Kasachstans Ökonomie diversifiziert werden. Doch wie kann die auf Ressourcen basierende Wirtschaft in eine moderne, industrielle umgewandelt werden? Mit dieser Frage beschäftigt sich die Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS) in ihrer Publikation „Transformation der Wirtschaft Kasachstans“.

Othmara Glas

„Kasachstan muss wirtschaftlich seinen eigenen Weg gehen. Kopiert nicht Russland oder China!“, mahnt Thomas Helm, Leiter der Konrad-Adenauer-Stiftung in Astana. Deutsche Firmen orientieren sich an den größeren Märkten. Mit dem flächenmäßig größten Land und dem einwohnerreichsten Land der Erde als Nachbarn könne Kasachstan nicht konkurrieren.

Bereits zum zweiten Mal präsentiert die KAS den Sammelband „Transformation der Wirtschaft Kasachstans“. Seit der Erstauflage 2017 hat sich viel getan. Ein Grund, weshalb das Buch dieses Mal mehr als doppelt so dick wie sein Vorgänger ist. Vor allem die Rahmenbedingungen für Kasachstans Wirtschaft haben sich geändert und zeigen auf: Die Regierung muss handeln.

Das Grundproblem der Wirtschaft Kasachstans ist nach wie vor deren Ressourcenabhängigkeit. 2017 machte der Gas- und Ölsektor 18 Prozent des Bruttoinlandsproduktes aus. Deutlich zu erkennen ist dabei: Wuchs das BIP 2014 noch um 4,1 Prozent, betrug das Wachstum nach dem Preiseinbruch im Jahr 2015 nur noch 1,2 Prozent. Der Organisation erdölexportierender Länder (OPEC) fällt es derweil immer schwerer, die Ölpreise festzulegen – auch weil sich Nicht-OPEC-Mitglieder wie Kasachstan nicht an die vereinbarten Fördermengen halten.

In unmittelbarer Nachbarschaft ist Usbekistan „aufgewacht“, wie Helm es formuliert. Die wirtschaftlichen Reformen machen das Land wieder attraktiver für Investoren – auch für deutsche Unternehmen. Dass Usbekistan wirtschaftlich zulegt, eröffnet für Kasachstan neue Möglichkeiten. Allerdings ist es auch ein „Weckruf“, denn mit seinen mehr als 30 Millionen Einwohnern hat Usbekistan einen größeren Markt und ist somit eine



Foto: Antony Turovinin

Thomas Helm bei der Übergabe des Sammelbandes an die Nationalbibliothek Kasachstans. nicht zu unterschätzende Konkurrenz in der Region.

Dinnerstaatliche Probleme seien weiterhin die grassierende Korruption, gegen die nur langsam angegangen werde, so Helm. Am Ende stimmte der KAS-Leiter aber positiv: Kasachstan habe eine junge Bevölkerung, die bereit ist, zu arbeiten. Eine große Chance sieht er zudem in der Digitalisierung, die nicht nur möglich ist, sondern „möglich sein muss“.

Der Politikwissenschaftler Dossym Satpajew wies in der Diskussion darauf hin, dass Kasachstan aufgrund seiner wirtschaftlichen Abhängigkeit nicht Subjekt, sondern Objekt internationaler Politik sei. Das betreffe die Ölpreise, aber beispielsweise auch die Sanktionen gegen Russland, von denen Kasachstan als Teil der Eurasischen Wirtschaftsunion indirekt betroffen sei. Und auch eine Rezession der chinesischen Wirtschaft hätte unmittelbare Folgen für Kasachstan, das viel Hoffnung in das Seidenstraßenprojekt steckt.

vertraut der Regierung nicht und schickt ihre Kinder lieber ins Ausland.“

Unter den externen Akteuren sei vor allem China nicht zu unterschätzen, warnt Adil Kaukenow. Das Reich der Mitte hat sich in den vergangenen Jahrzehnten zu Kasachstans zweitgrößtem Handelspartner nach der Europäischen Union gemausert. 2017 betrug das Handelsvolumen 11,7 Milliarden US-Dollar. Und es investiere nicht nur in die Wirtschaft und Infrastruktur Kasachstans, sondern auch in Menschen, so der China-Experte. 25.000 Stipendien stellt China für Studenten aus Zentralasien zur Verfügung, den Großteil davon in Kasachstan. Derzeit studieren etwa 18.000 Kasachstan in China. Doch während der Einfluss Chinas in Kasachstan wächst, fehlt es hierzulande an einer entsprechenden Expertise, da an den Universitäten kaum Sinologie unterrichtet werde, so Kaukenow.

Momentan gehört Kasachstan zu den Ländern mit einem „höheren mittleren Pro-Kopf-Einkommen“. Allerdings muss es aufpassen, nicht dort hängen zu bleiben, wie es Brasilien und Südafrika ergangen ist, die seit Jahrzehnten auf diesem Wirtschaftsniveau stagnieren. Um aus der sogenannten Middle-Income-Trap herauszukommen, muss die Wirtschaft um mindestens fünf Prozent pro Jahr wachsen. Aufgrund der niedrigen Ölpreise und angesichts der fortschreitenden Devaluierung des Tenge sieht es danach momentan eher nicht aus.

Perspektivisch muss Kasachstan seine Wirtschaft transformieren, wenn es die selbst gesteckten Ziele erreichen will. Darüber sind sich alle Experten einig: weg von einer ressourcenbasierten Wirtschaft, hin zu einer Dienstleistungsgesellschaft. Als Land auf zwei Kontinenten und zwischen zwei Großmächten gelegen, hat es beste Voraussetzungen, ein Transitland zu werden und davon zu profitieren. Im Wettbewerb um Einfluss könnte es sowohl das Interesse Russlands als auch Chinas für sich nutzen. ■

Знание иностранного языка – основа межкультурной коммуникации

В свете реализации программных установок Главы государства о развитии иностранных языков Общественным фондом «Интеркультурелл» Friendskreis «Deutsch verbindet» проведена масштабная образовательная акция «Tolles Diktat» по немецкому языку среди учащихся школ и вузов Казахстана.

Всероссийская открытая акция «Tolles Diktat» (открытый диктант по немецкому языку) проводится Ассоциацией общественных объединений «Международный союз немецкой культуры», областным государственным автономным учреждением культуры «Томский областной Российско-немецкий Дом» и Школой немецкого языка Deutsch On line. Акция приурочена к международному Дню родного языка, учрежденному ЮНЕСКО, который отмечается 21 февраля с целью защиты языкового и культурного многообразия.

Общественный фонд «Интеркультурелл» Friendskreis «Deutsch verbindet» уже второй год является координатором этого проекта в Казахстане. Директор фонда Бибигуль Нугуманова отмечает важность проведения подобных мероприятий для популяризации иностранных языков, в частности, немецкого, и мотивации к его изучению: «Так как этот год объявлен Годом молодежи, наша цель сегодня – показать, что быть грамотным важно для каждого человека. Мы стараемся убедить молодое поколение в том, что учить немецкий нелегко, но увлекательно и полезно».

Акция проходила одновременно во многих регионах Казахстана, что придавало чувство единения всей нашей молодежи, продемонстрировало её стремление к изучению немецкого языка. В ней участвовало более полутора тысяч человек. Это учащиеся 6-11-х классов Назарбаев Интеллектуальных школ



» В своем Послании народу Казахстана «Новые возможности развития в условиях Четвертой промышленной революции» одним из приоритетных Глава государства обозначил направление «Человеческий капитал – основа модернизации». Президент страны отмечает, что «идеалом нашего общества должен стать казахстанец, знающий свою историю, язык, культуру, при этом современный, владеющий иностранными языками, имеющий передовые и глобальные взгляды» ««.

г. Семей и Кызылорда, ученики средних школ Акмолинской, Восточно-Казахстанской, Карагандинской, Костанайской, Западно-Казахстанской, Актюбинской,

Павлодарской, Туркестанской областей. Особую заинтересованность проявили Евразийский национальный университет им. Л. Гумилева (Астана),

Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова, Жезказганский университет им. О. Байконурова, Северо-Казахстанский университет им. М. Козыбаева, Костанайский государственный педагогический университет им. У. Султангазина, Костанайский филиал ФГБОУ ВО «Челябинский Государственный университет», областные общественные объединения немцев «Возрождение», слушатели языковых курсов «Hallo, Nachbar!» и другие учебные заведения.

Международные организаторы проекта отмечают высокий образовательный уровень казахстанской молодежи в сфере знания иностранных языков.

Мы – за грамотный немецкий!



Надежда Степанова, куратор курсов немецкого языка

Уже в четвертый раз слушатели курсов и кружков языкового общения для взрослых Павлодарского областного общества немцев «Возрождение», члены молодежного клуба «Ленц» и участники детских языковых кружков поддержали Всероссийскую открытую акцию «Tolles Diktat», которая проводится с 2013 года с целью популяризации немецкого языка и развития культуры грамотного письма.

В этом году в ней приняли участие 213 взрослых и 70 детей из Павлодара, Экибастуза, Аксу и сел Павлодарской области Розовка, Луганск, Новочерноярка, Успенка, Щербакты. По сравнению с прошлым годом количество желающих проверить свою грамотность увеличилось, многие делали это не впервые. «Ученики» с удовольствием писали диктант, каждому хотелось узнать свой



уровень владения немецкой грамматикой. Следует заметить, что аудитория включала представителей разных возрастных групп. Это дети, подростки, молодежь, взрослые, самым младшим – 11-12 лет, а самым старшим – более 70. Писать диктант – дело нелегкое, но отрадно отметить, что семь участников не допустили ни одной ошибки.

«Было интересно оценить свои знания, такая работа помогает закреплять правила и запоминать слова», – говорит Анна Ефименко из Экибастуза. «Очень интересный и полезный проект, стиму-

лирует осознанное стремление к повышению грамотности», – подтверждают Светлана Гесс и Валентина Иващенко. «Диктант познавательный, интересный. В небольшом тексте мы проследили за судьбой немецкого театра от его создания в XVII веке до возрождения в 1980 году в Казахстане», – делится Людмила Золотарева из Экибастуза. «Я считаю, что акция нужная, она помогает проверить свой уровень владения языком, способствует развитию навыков письма. Участвуя в ней, понимаешь, что такое немецкая идентичность, ощущаешь свою принадлежность к ней», – считает Мария Викторовна Шмидт из села Успенка. И действительно, тексты диктантов всех уровней были посвящены российским немцам, их культуре.

Надеемся, что своим участием в акции нам удалось внести вклад в дело популяризации немецкого языка в Казахстане.



Deutschland will Google und Amazon die Stirn bieten

Mit Fußball hat die „Transferinitiative“ nichts zu tun. Dennoch geht es um die Besten der Besten. Und um Erfindungen, mit denen deutsche Unternehmen bei künstlicher Intelligenz punkten können.

Sabine Kinkartz, dw.com

Was bei der Audiokomprimierung MP3 schief ging, hat bei der dreidimensionalen Fertigung mit einem Drucker bislang geklappt: Der 3D-Druck wurde nicht nur in Deutschland erfunden, deutsche Unternehmen sind bis heute bei der bahnbrechenden Technologie auch führend. „Da wird sogar schon erforscht, wie man Raumstationen auf dem Mars und bemannte Stationen auf dem Mond nicht bauen, sondern vor Ort drucken kann“, freut sich Bundeswirtschaftsminister Peter Altmaier. „Da muss man nur den Drucker transportieren und der druckt dann mit den Baumaterialien aus, die er vor Ort findet.“

Eine Erfolgsgeschichte, die keineswegs so selbstverständlich ist, wie man angesichts der boomenden deutschen Wirtschaft annehmen könnte. 90 Milliarden Euro investierten Staat und Wirtschaft 2015 in Forschung und Entwicklung. Das sind drei Prozent des Bruttoinlandsprodukts. Bis 2025 sollen es sogar 3,5 Prozent werden. Damit spielt Deutschland im internationalen Vergleich durchaus in der ersten Liga mit. Bei der Umsetzung neuer Ideen in nützliche und begehrte Produkte und Dienstleistungen macht sich das allerdings immer weniger bemerkbar.

Pferdestärken und keine Straße in Sicht

Vor allem der Mittelstand wird immer schwächer. Das zeigt die sogenannte Innovatoren-Quote, die misst, wie viele Unternehmen in den vergangenen drei Jahren Innovationen hervorgebracht haben. 1999 waren es noch 56 Prozent der mittelständischen Unternehmen, 2017 nur noch 36 Prozent. „Dabei sind gerade die agilen, kleinen und mittleren Unternehmen für unsere Innovationskraft und unseren Wohlstand wichtig“, klagt Minister Altmaier.

Forschung und Entwicklung konzentrieren sich zunehmend in großen Konzernen und in wissenschaftlichen Forschungseinrichtungen. „Wir haben in der Grundlagenforschung in vielen Bereichen eine gute Stellung“, umreißt Wirtschaftsminister Altmaier das Problem. „Trotzdem stellen wir fest, dass wir häufig die PS nicht auf die Straße bringen.“

Bundesregierung greift ein

Dabei will die Politik nicht länger tatenlos zusehen. In ihrem vor einem Jahr geschlossenen Koalitionsvertrag haben CDU, CSU und SPD eine sogenannte „Transferinitiative“ beschlossen, die das Bundeswirtschaftsministerium jetzt in die Tat umsetzen will. Das Ziel: Technologien, Wissen und Unternehmen in Deutschland zusammen zu bringen, die sich gegenseitig brauchen und ergänzen und damit erfolgreich sein können. Aber liegt vielleicht gerade hier das Problem? Finden Forschungsergebnisse auch deswegen keine Abnehmer, weil bestimmte Unternehmen in Deutschland, beispielsweise im Internetsektor, gar nicht entstanden sind?

„Der Mittelstand ist innovativ bei Produkten, die er macht, aber nicht bei Anwendungen der künstlichen Intelligenz“, umreißt der Bundeswirtschaftsminister das Problem. Tatsächlich steht in wichtigen Zukunftstechnologien die berühmte MP3-Pleite schon wieder im Raum. Ob künstliche Intelligenz, Remote Control oder Sprachsteuerung – in allen diesen



In Dubai steht das erste 3D-Haus aus dem Drucker.

Bereichen haben deutsche Forschungseinrichtungen Erfolge vorzuweisen. Publikationen wurden veröffentlicht und Patente angemeldet. Den kommerziellen Erfolg führen die US-Internetgiganten Amazon, Apple und Google ein.

Kauft Google bald noch die Maschinen?

Auch bei „Industrie 4.0“, dem Sprung in die digitale Fertigung, ist Deutschland erfolgversprechend gestartet. Der Begriff wurde in Deutschland geprägt. Aber werden es auch deutsche Unternehmen sein, die die Erfolge feiern, wenn die reale Welt der Maschinen endgültig mit der virtuellen des Internets verschmolzen ist? Diese Frage treibt den Bundeswirtschaftsminister enorm um. „Maybe you have the web, but we have the things“, habe er vor kurzem in einer Diskussion mit einem Vorstandsmitglied von Google über die Bedeutung der Maschinen im „Internet der Dinge“ gesagt, erinnert sich Altmaier. Der Google-Vertreter habe daraufhin nur maliziös gelächelt und geantwortet: „Ach ja, vielleicht kaufen wir die Dinge auch noch.“

Ihre Erfolge feiern Unternehmen wie Google auch mit Hilfe deutscher Grundlagenforschung, weil sie auch deutsche Professoren unter Vertrag haben. „Jeder Euro, den wir in Deutschland für Grundlagenforschung ausgeben führt auch dazu, dass andere profitieren“, so Altmaier. Umso wichtiger sei es, die Forschungsergebnisse auch im eigenen Land zu nutzen. Und zwar schnell. In China sei man der Meinung, dass auf dem Gebiet der künstlichen Intelligenz in Zukunft nur die Volksrepublik selbst und die USA eine nennenswerte Rolle spielen würden. „Ich lasse das mal dahingestellt, dass es keinen Platz drei geben soll, aber wir befinden uns in einer Situation, in der weltweit die Claims neu abgesteckt werden“, warnt der Wirtschaftsminister.

Bei 600.000 Euro ist Schluss

China und die USA sind zwei Länder, die allerdings auch viel Geld in Zukunftstechnologien stecken. Wer sich den Förder-

katalog der Transferinitiative ansieht, der muss feststellen, dass in der Rubrik „Förderhöhe“ höchstens einmal 600.000 Euro auftauchen.

kein Problem. Das weiß auch Minister Altmaier. In diesem Bereich sei es nach wie vor „ganz, ganz schwierig, da haben wir Marktversagen in Deutschland.“ Das Paradoxe dabei sei, dass in den großen Venture-Capital-Fonds in den USA häufig auch deutsche

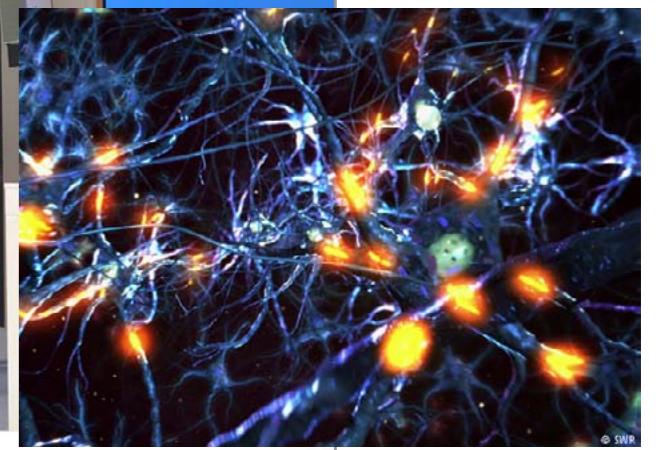


Sabine Kinkartz @SGCKI

Nein, @peteraltmaier macht jetzt nicht in #Fußball - er will dafür sorgen, dass sich die MP3 Pleite nicht wiederholt. Deutsche Unternehmen sollen aus ihren Erfindungen Produkte machen. #KI made in #Germany. Forschung fördern reicht da nicht.

4:43 PM - Mar 11, 2019

See Sabine Kinkartz's other Tweets



Künstliche Intelligenz und Kreativität (SWR).

und europäische Geldgeber mit vertreten seien. „Die sagen, die können das, die wissen wie das geht, da legen wir unser Geld an, aber in Deutschland werden wir den Teufel tun, solche großen Projekte zu unterstützen.“

Der Blick über die Schulter

Daran müsse man arbeiten, so Altmaier, der aber nicht den Eindruck erweckt, dass sich bei der Finanzierung so schnell etwas ändern wird. Die Transferinitiative setzt daher auf Kooperationen und Zusammenschlüsse von mehreren Unternehmen bei der Förderung von Forschungs- und Entwicklungsvorhaben. Doch auch da sind noch viele dicke Bretter zu bohren. Denn sich zusammenschließen, dem Konkurrenten Einblick ins Innerste des eigenen Unternehmens zu bieten, das liegt auch nicht unbedingt in der Tradition der deutschen Wirtschaft.

«Нас простая мысль утешит – мы услышать музыку смогли»

Есть семья, в которой родился, а есть люди, которые с годами становятся для тебя близкими. Так случилось, что таковые в моей жизни чаще всего связаны с музыкой. Чем-то особенным для меня и для многих девушек города Актобе стал хор «Veilchen» с его бессменным руководителем Равилем Гафаровым.



Екатерина Слинченко, участница немецкого народного хора «Veilchen», воспитанница Равиля Гафарова

«Бессменный руководитель» – так объявляли его на всех концертах. И правда, казалось, что он вечно будет петь «Wir sind die Veilchen... Bunte Veilchen...», вечно искать новые таланты и задорные песни. Но, как пели мы, «каждый костёр когда-то догорит».

Среди музыкантов и всех причастных к культуре города Актобе хор «Veilchen» всегда ассоциируется с Равилем Гафаровым. А Равиль, в свою очередь, с хором «Veilchen». Действительно, он был с коллективом единым целым. И хор под его руководством стремительно развивался. За последние семь лет для «Veilchen» сшили несколько новых комплектов костюмов, купили профессиональную аппаратуру для выступлений, а у каждой участницы появился собственный микрофон. Для многих песен создали инструментальные аранжировки, записанные на профессиональной студии, а потом – даже клипы. Немногие коллективы областных этнокультурных центров могут похвалиться такими успехами.

Каким же был Равиль – выпускник Актобинского музыкального училища по классу хорового дирижирования,



руководитель народного немецкого хора «Veilchen»? Я пела здесь пять лет назад и хочу рассказать, каким его запомнила.

– Равиль, почему именно немецкий? – Немецкие песни мажорные, поэтому я их люблю.

Равиль смог показать нам, что немецкая культура невероятно многообразна, а немецкие песни – это не «Wenn die Soldaten durch die Stadt marschieren». Впрочем, в «Veilchen» мы пели не только по-немецки: на сцене актобинского Дома дружбы степные мотивы Абая переплетались с жизнеутверждающей Хавой Нагилой. На концертах за 90 минут зрители могли услышать и старинную немецкую песню на три голоса,

и традиционную казахскую свадебную, и «Black or White» Майкла Джексона.

– Равиль, в твоём хоре поют студентки музыкального колледжа?

– Нет, почти никто не учился музыке профессионально. Я считаю, что научить петь можно любого, кто говорит и слышит.

В первую очередь он, конечно же, был педагогом по вокалу. Правда, учителем в традиционном понимании этого слова мы никогда его не воспринимали – на занятиях всегда царил атмосфера лёгкости.

А четыре концерта в год – каждый с уникальной программой из песен на четырёх языках – получа-

ли на несколько октав, пропадали страх сцены.

В хоре мы учились не только петь. Мы учились жить, дружить, быть толерантными. Ведь хорошие песни (а мы пели только такие) давали ответы на главные вопросы: «Почему стремятся к свету все растения на свете, отчего к морям спешит река?»

Как мы в этот мир приходим, в чём секрет простых мелодий...

Хор «Veilchen» для Равиля был не просто работой. Скорее, он был всем, кроме работы. Страсть, любовь, дело жизни... Любые другие интересы, которые у него появлялись, чудесным образом переплетались с песенным коллективом. Вот он полюбил поездки на природу, и уже через несколько дней репетиции проходили на берегу реки. Купил компьютер, настроил Интернет – и уже ищет на YouTube новые песни для «Veilchen».

Последние два года Равиль боролся со смертельной болезнью. Впрочем, она не помешала ему работать до последнего. Словно на прощание, судьба исполнила его главную мечту – поездку в Германию вместе с участниками хора: в октябре 2018 «Veilchen» выступили на фестивале «Wir gemeinsam». Дорога на поезде из Москвы в Берлин далась с трудом: боли не давали спать больше двух-трёх часов. Однако о больничном или отмене поездки не могло идти и речи – это было не в его правилах.

А над землёй кружат ветра потерь...

Что-то навсегда оборвалось вместе с этой смертью. Теперь жизнелюбивые немецкие мелодии будут звучать для нас совсем не мажорно. Так бывает, когда умирает любимый музыкант – какое-то время его песни слушать невыразимо больно.

Так пусть лучше эти песни напоминают нам о ценности времени, проведённого с музыкой и друзьями. И рефреном, на повтор: «Пусть стирает время лица, нас простая мысль утешит – мы услышать музыку смогли!»

как-то играючи. В этой увлекательной игре каждая девушка достигала серьёзных результатов: голосовой диапазон выросал

Zwischen Business, Politik und Modelcastings: Frauen in der Hauptstadt

Ein Tag in Astana mit überraschenden Begegnungen und skurrilen Szenen

Verena Lammert

■ Kasachstans Hauptstadt lädt im Winter nicht immer zum Rausgehen ein. Dabei hebt sich an diesem Januarstag langsam der Nebel, und die Sonne kommt zum Vorschein. Es sind, für Astana schon beinahe milde, minus 17 Grad Celsius.

Am Anfang des etwa vier Kilometer langen Nurzhol-Boulevard in der Stadtmitte fällt einem sofort die Shopping-Mall „Khan Shatyr“ in Form eines schrägen weißen Zeltes ins Auge. Drinnen ist ein Laufsteg aufgebaut; mehrere junge Mädchen gehen nacheinander auf und ab und posieren vor einer Jury, bestehend aus zwei Frauen. Angefeuert werden sie von ihren Müttern, die alles hektisch mit dem Smartphone festhalten. Ein paar Passanten bleiben stehen und schauen zu. Aus einem Lautsprecher dröhnt kasachstanische Dance-Musik. Der Handyverkäufer im Laden gegenüber schüttelt nur mit dem Kopf. „Das machen sie hier alle paar Wochen“, erzählt er. Ein wenig erinnert die Szenerie an die Castings von „Germany's next Topmodel“ – nur in Klein und ohne TV-Kameras. Ob heute eine glückliche Gewinnerin dabei sein wird? Bisher sieht es nicht so aus.

Die kasachische Eisprinzessin

Auf dem Nurzhol-Boulevard befindet sich auch der Bayterek-Turm, eines der Wahrzeichen Astanas. Eine Reporterin und ein Kameramann des „Perwy Kanal Ewrasija“, einem der größten, privaten TV-Sender im Land, drehen gerade einen Bericht über Bauprojekte in der Stadt. Gulnaziya Schalgakysy sieht in ihrem langen hellblauen Steppmantel fast wie eine Eisprinzessin aus. Sie trägt trotz Schneemassen und Eiseskälte schwarze, schicke Schuhe und eine dünne Strumpfhose.



Wer ist die Schönste? Ein Modelcasting im Einkaufszentrum „Khan Shatyr“.

Ursprünglich kommt Gulnaziya aus Almaty, lebt aber mit Mann und Kind nun in Astana. Im Team hat sie klar das Sagen und scheucht ihren Kameramann weiter über die eisigen Wege zum nächsten Drehort. Weil endlich gutes Wetter ist und der Schnee so schön auf den Tannennadeln glitzert, macht der Kameramann mit dem Handy noch ein Foto von ihr in dieser Szenerie. Später wird sie das Bild auf Instagram posten und dazu schreiben: „Spür die Zukunft, die Perspektive eines glücklichen Lebens. Weil du alles kannst! Eine Frau kann alles!“

Gulnaziya steht beispielhaft für die neue, moderne, kasachische Frau. Erfolgreiche Journalistin, liebevolle Mutter, immer gut gekleidet und perfekt geschminkt, mobil und online unterwegs. So wie sie scheinen viele Frauen im Zentrum der Hauptstadt zu sein. Häufig mit einem Be-



Selfie von Gulnaziya Schalgakysy und Verena Lammert.

cher Kaffee oder Tee „to go“ in der Hand oder am Mobiltelefon. Vor allem aber stellt sich Gulnaziya als unabhängige Frau dar: Auf vielen ihrer Fotos ist sie mit ähnlich gestylten Freundinnen im Businesslook zu sehen. Ihr Mann taucht nur selten auf ihrem Profil auf.

Politik ist Männersache

In einem Restaurant im 27. Stock eines Hochhauses – mit einem fantastischen Blick auf die erleuchteten Gebäude der Stadt – arbeitet Madina. „Sie sehen müde aus“, beginnt die Kellnerin ein Gespräch. Nur einen einzigen Gast hat sie an diesem Abend zu bedienen. „Im Januar ist es ruhig, alle sind noch im Urlaub. Keiner macht Geschäfte“, erklärt sie die Leere im Restaurant.

Madina, Anfang 20, studiert Business und Finanzen in Astana. Eigentlich kommt sie aus einem kleinen Dorf in Westkasachstan. Ihre Familie sieht sie nur selten. Eine Zugfahrt dorthin dauert mindestens drei Tage. Aber sie telefoniert täglich mit ihren Eltern. Heute muss sie von 17 Uhr bis zwei Uhr nachts arbeiten. Dafür stelle das Restaurant extra einen Shuttlebus für die Mitarbeiter bereit, der sie nach Hause bringt, erzählt sie. Das würde auch ihren Vater beruhigen. „Je älter Väter werden,

desto mehr Sorgen machen sie sich um ihre Töchter. Das ist ein ungeschriebenes Gesetz“, lacht Madina.

Sie weiß noch nicht, ob sie später im Finanzbereich arbeiten will. „Ich kann gut mit Zahlen umgehen. Deshalb studiere ich das.“ Madina erzählt, dass ihre Mutter lange als Jeans-Verkäuferin gearbeitet und vor fünf Jahren ein eigenes Geschäft eröffnet hat. Die Mutter wünscht sich, dass Madina dieses Geschäft übernimmt. „Ich möchte meiner Mutter zwar helfen, aber nur dieses Geschäft – das ist mir zu wenig. Vielleicht kann ich es erweitern.“ Die junge Frau fühlt sich ihrer Familie sehr verpflichtet, aber eigentlich möchte sie nach dem Studium erst einmal die Welt sehen und verreisen. „In Kasachstan ist es Tradition, schon früh zu heiraten und möglichst viele Kinder zu bekommen. Du wirst immer gefragt: Was kannst du für dein Land tun?“, erklärt Madina. Sie findet das nicht so gut. „Ich habe eine Freundin, die ist mit siebzehn zum ersten Mal Mutter geworden. Ihre Eltern sind streng muslimisch. Aber mit siebzehn ist man doch selbst noch ein Baby. Ich kann mich doch nicht um ein Kind kümmern, wenn ich selbst nicht weiß, wer ich bin“, findet sie.

Mehr als nur Tochter

Madina hat sich viele Gedanken über das Thema gemacht und auch über Beziehungen zwischen Männern und Frauen. „Bei uns Zuhause ist es etwas anders: Meine Mutter ist die Starke. Sie hat das Sagen. Mein Vater ist ein sehr, sehr lieber Mann. Fast zu lieb. Aber einer muss das sein in einer Partnerschaft. Sonst funktioniert das nicht“, ist sich Madina sicher. Wer ihr zuhört, gewinnt den Eindruck, dass sie wohl nach ihrer Mutter kommt. Sie hat eine Bitte zum Abschied: „Zeigen Sie, dass Frauen in Kasachstan nicht nur kleine, stille Mädchen sind, die dem Mann gehorchen. Es gibt so viele andere hier.“

„Dieser Artikel ist im Rahmen einer Recherche-Stipendiums der Heinz-Kühn-Stiftung zum Thema „Frauenbilder- und Frauenrechte in Kasachstan“ entstanden.“

■ skurril – смешной, groteskный; странный
 ■ Modelcasting, n – отбор моделей для показа мод
 ■ angefeuert werden – подбадриваться, воодушевляться кем-л.
 ■ Steppmantel, m – стёганое пальто, накидка
 ■ das Sagen haben – распоряжаться; быть хозяином, хозяйкой где-л.
 ■ Businesslook, m – деловой стиль (одежды)
 ■ unterrepräsentiert – быть недостаточно представленным (напр. в выборном органе)
 ■ Shuttlebus, m (engl.) – з.д.: заказанный автобус
 ■ ein Geschäft übernehmen – з.д.: взять на себя магазин (т.е. его руководство)
 ■ sich um jmd. kümmern – заботиться, печалиться



Statue einer Frau in Astana.

Немецкие песни даже грустят оптимистично

8 марта не стало художественного руководителя народного хора «Veilchen» Равиля Гафарова

Дмитрий Шинкаренко

В 55 лет жизнь только начинается. Так говорил Равиль Гафаров в прошлом году. Вспомнил о том, что было сделано. Делился планами. А потом что-то сломалось, подвёл организм. Художественный руководитель угасал, но старался не подавать виду. Всё выходило на сцену, пытался шутить и улыбаться. Играл и пел...

Волею судьбы татарин Равиль Гафаров оказался в посёлке Михайловка, где немцы составляли большую часть населения. Именно

„Сегодня его нет, но его образ и голос остались не только на видеозаписях. Они возникают всегда, когда речь заходит о «Фиалках». Не только в Казахстане, но и далеко за его пределами знают, что «Veilchen» – это Равиль Гафаров. Всего себя он посвятил хору и развитию немецкой культуры. Покойся с миром, светлый человек...“

тогда молодой человек почувствовал тягу к немецкому языку и песням.

– Немецкие песни красивые, мелодичные, в основном в мажоре, даже грустят они оптимистично, – говорил Равиль Успанович.

Сначала на общественных началах руководил кружком немецкой народной песни, потом стал хударком. А двадцать лет назад, в 1999 году, он собрал девочек и стал с ними репетировать. Через год «Veilchen» окрепли настолько, что выступили на первом фестивале Дружбы

народов, чуть позже выпустили свой первый диск «Feierzeit». В 2008 году хор «Фиалки» получил звание народного.

Репертуар удивителен: от композиций XVII века до современных, хор не стоял на месте, развивался и обогащался. Звучали песни на немецком, казахском, русском и английском языках. «Veilchen» – победители международных и республиканских конкурсов, они покорились и покорают всех любителей качественной и душевной музыки. Все эти заслуги – результат кропотливой работы Равиля Гафарова.

Краски жизни и весеннее умиротворение

Молодая художница Елена Шлапак стала призёром конкурса к международному Женскому дню

Дмитрий Шинкаренко

Откуда в Елене появилась страсть к искусству, не знает даже она сама. Может быть, от её прабабушки-немки, которая была интеллигентной особой, а может, просто так сложились звёзды.

С самого детства рисую. Бывает, есть свободная минутка – берусь за карандаш, кисточку. Люблю и языки, немецкий и английский нравятся. Даже хотела поступать на переводчика, но родители решили иначе и после девятого класса отдали в художественный лицей, – говорит девушка.

Два года в «художке» не прошли даром: Елена не только обучилась различным техникам, но и расширила свой кругозор. Особенно ей приглянулись работы европейских художников. Чуть позже она поступила в университет им. Жубанова, где освоила профессию дизайнера. Потом

магистратура в Алматы. Вот уже два года, как девушка преподаёт в частном вузе. Работа со студентами нравится, прививать молодым людям любовь к красному – это то, о чём и мечтала Елена. Не забывает она и о саморазвитии, пробуя себя в различных техниках.

На днях актюбинские власти объявили о традиционном конкурсе к 8 марта. Тема для художников не нова – «Весна. Девушки. Цветы». Помимо признанных мастеров кисти и красок, решили заявить о себе и молодые авторы. Всего же на конкурс прислали около 30 кар-

тин. Среди них работа 26-летней Елены Шлапак, которую она назвала просто – «Умиротворение».

– Название пришло само – оно отражало моё состояние на тот момент. Над картиной работала две недели. Это такая монохромная композиция на крафт-



Фото предоставлено автором

товой бумаге, где я использовала тушь и лайнеры. Впервые участвую в таких выставках, волновалась, хотя что-то мне подсказывало, что буду в числе победителей, – рассказывает моя собеседница.

И она не ошиблась: дебют получился вполне удачным – второе место и награда в 15 тысяч тенге – очень хороший результат в таком конкурсе.

По словам Елены, в этом году она намерена лучше узнать культуру Германии, а в планах – провести мастер-класс по творчеству знаменитых немецких художников. ■

Радость весны в Семее



Фото предоставлено автором

Мария Горбачева

Любимый праздник прекрасной половины человечества 8 марта всегда приносит много искренней и теплой радости. Общественное объединение немцев «Возрождение» г. Семей не обошло его стороной и поздравило всех женщин. Традиционно мероприятие прошло в Доме дружбы, где праздничным концертом порадовали самые творческие, активные и талантливые мужчины этнокультурных объединений. Нескончаемые комплименты, песни и танцы – всё было посвящено милым дамам. Танцевальный коллектив «Айхэйт» подарил собравшимся танец «Красная шапочка», зарядив всех позитивным настроением и воспоминаниями о замечательной поре детства.

В Центре дошкольного дополнительного образования «Wunderkind» был организован утренник для мам. Ребята подготовили столько номеров: песни, танцы, стихи на немецком языке и смешные сценки о буднях мамы. Дети порадовали родителей

своими успехами и достижениями в творческой деятельности, а мамы, растроганные до слёз, принимали поздравления.

На праздничную встречу в Клубе сеньоров дамы надели свои яркие наряды и с ноткой весеннего настроения пожаловали на праздник. Светлана Кирдяшкина – руководитель «Клуба скандинавской ходьбы» поделилась с собравшимися простыми и доступными секретами красоты. Представители клуба немецкой молодежи Glück провели игру «Поле чудес», в которой нужно было ответить на несложные вопросы о Международном женском дне.

А тех, кто по состоянию здоровья не выходит из дома, социальный работник общества Евгений Тимофеев лично порадовал весенними цветами и подарками.

Валентина Иринажкова: «Спасибо огромное за поздравление. Очень отраднo, что вы нас не забываете и по возможности навещаете».

Поздравляем всех милых дам с началом весны! ■

„Am meisten werde ich die Berge direkt vor der Haustür vermissen“

Ein halbes Jahr in Almaty – Interview mit Juliusz Gastev, Freiwilliger aus Ellerhoop

Juliusz, du warst ein halbes Jahr in Almaty. Warum bist du nach Kasachstan gekommen?

Mit „kulturweit“ kann man sich das Land nicht aussuchen, in welches man kommt. Es ist jedoch möglich, eine Präferenzregion anzugeben, und da habe ich die GUS-Staaten gewählt, weil ich gerne in ein Land wollte, wo auch Russisch gesprochen wird. Als das Angebot für Kasachstan kam, habe ich sofort zugesagt.

Was waren deine Aufgaben an der Schule Nr. 18?

Während meines Aufenthalts an der 18. Schule habe ich die Lehrkräfte und vor allem die Schüler bei der Vorbereitung auf die Prüfung des Deutschen Sprachdiploms (DSD / DSD II) unterstützt. Das machte ich sowohl im Unterricht, wo ich als Muttersprachler eine unterstützende Rolle einnahm, als auch durch individuelle Zusammenarbeit mit den Schülern. Am meisten Spaß hat es mir gemacht, Unterrichtseinheiten selbst zu gestalten, weil man als Freiwilliger einen lockereren Umgang mit den Schülern hat als eine Lehrkraft und die Kinder viel Spaß hatten, Deutsch zu lernen.

Wie sind deine Eindrücke? Kannst du kurz über deine Erlebnisse berichten?

Durch meinen Aufenthalt hat sich mir eine ganze Region der Erde eröffnet, über die ich vorher nicht wirklich Bescheid wusste. Ich konnte die vielfältigen Kulturen der verschiedenen Länder Zentralasiens ken-

nenlernen, als ich außer Kasachstan noch Kirgisistan, Usbekistan und Tadschikistan besuchte. Ich bin überwältigt, wie viel Kasachstan und seine Nachbarn zu bieten haben, und möchte gerne wiederkommen!

Was hast du nach deiner Rückkehr nach Deutschland vor?

Nach meiner Rückkehr habe ich noch sechs Monate Zeit, bis das Studium beginnt. In dieser Zeit werde ich arbeiten, um etwas Geld fürs Reisen zu verdienen, und dann nach Russland fahren. Wenn ich zurückkomme, muss ich mich um einen Studienplatz kümmern. Ich habe überlegt, Lehramt zu studieren, mich aber letztendlich für Politikwissenschaften entschieden.

Was ist deiner Meinung nach „typisch“ kasachisch?

Wenn ich an Kasachstan denke, dann fallen mir Samsa ein, Taxifahr-



Foto: privat

Nach dem Abitur in die große weite Welt: Juliusz Gastev hat im Juni vergangenen Jahres die Schule abgeschlossen und ging anschließend für ein halbes Jahr als „kulturweit“-Freiwilliger nach Kasachstan. Dort war er bis Februar 2019 am Gymnasium Nr. 18 in Almaty tätig. Seine Interessen sind Politik, Sport und Sprache; seit zwei Jahren lernt er Russisch.

ten mit wildfremden Menschen, flotte Marschrutkas, Spontaneität, Schokolade von „Rachat“ als Geschenk für jeden Anlass und die sojwetblauen Plakate mit roter Schrift ein. Es sind viele kleine Dinge und Erlebnisse, die zusammenkommen und das Gesamtbild Kasachstan formen.

Du bist also von deiner Zeit hier nicht enttäuscht?

Nein, ich bin sehr froh, dass ich diese Erfahrung gemacht habe, denn ich denke, all das, was ich gesehen und erlebt habe, wird mich positiv prägen und mir lange in Erinnerung bleiben.

Gibt es vielleicht etwas, was du an Almaty und Kasachstan vermissen wirst?

Am meisten werde ich die Berge direkt vor der Haustür vermissen, denn bei Hamburg, wo ich wohne, gibt es maximal kleine Hügel. Jedes Mal, wenn ich die Berge am Stadtrand Almatys erblicke, war das etwas Besonderes. Außerdem werde ich die zentralasiatische Küche und die unzähligen Variationen von Teigtaschen mit Füllung vermissen. ■

Das Gespräch führte Madina Sunkaralijewa, Deutschlehrerin am Gymnasium Nr.18.

Die heißen Quellen von Dschunscha

Mit dem März kam der Frühling nach Almaty. Mit Karneval und der russischen Butterwoche kamen auch wärmere Temperaturen. An einem der vielleicht letzten kalten Wochenenden dieses Jahres hat unser Autor einen Ausflug zu den heißen Quellen von Dschunscha (oder: Schonschy) unternommen.

Philipp Dippl

Über diesen Ort, rund 350 Kilometer von Almaty entfernt, ist im Internet wenig zu finden. Legenden ranken sich um Dschunscha. Hier, unweit der chinesischen Grenze, in beinahe menschenleerem Gebiet, sprudelt heißes Wasser aus dem Boden. Touristischer werden die heißen Quellen noch nicht sehr lange genutzt. Zu Zeiten der Sowjetunion gab es hier nichts außer Steppensand, bis vor einigen Jahren die ersten, auf einfachste Weise ausgestatteten Ferienheime gebaut wurden. Hotels mit etwas mehr Komfort gibt es erst seit Kurzem.

Vielleicht liegt das Besondere in der Abgeschiedenheit des Ortes. Von Almaty aus geht es erst ein Stückchen entlang der von China finanzierten, breit und komfortabel ausgebauten „Neuen Seidenstraße“ nach Osten. Die brandneue Autobahn führt eigentlich zum neu errichteten chinesischen Handelsterminal und zur Freihandelszone Chorgos ein ganzes Stück weiter nördlich. Der Bus verlässt schon bald die Trasse. Die kleine Siedlung Schelek ist der letzte bewohnte Punkt, bevor wir auf staubigen Schotter- und Geröllpisten die menschenleere Mondlandschaft des Sharyn-Nationalparks durchqueren. Erst rund 40 Kilometer vor der chinesischen Grenze, im Distrikt der Uiguren, tauchen in der flachen Steppe niedrige Häuser am Horizont auf. Die Ferienheime sind teilweise mit großem Abstand zur Hauptstraße in den sandigen Boden gebaut. Diese Straße zur Grenze wird, seitdem es den großen Grenzübergang in Chorgos gibt, nur noch äußerst selten benutzt. Eine Einsamkeit wie am Ende der Welt.



Foto: Autor

Geheimnisvoll und heilend: die heißen Quellen von Dschunscha.

Es hat Temperaturen rund um den Gefrierpunkt, als ich zum ersten Mal in das Becken mit dem heiß in die Winternacht dampfenden Wasser steige. Das Wasser kommt hier mit 53 Grad aus rund einem Kilometer Tiefe. Insbesondere Familien mit Kleinkindern und alte Leute sind zu Gast. Ich lerne Abdullah kennen, der schon seit neun Jahren in einer kleinen Kantine vor Ort Lagman und Plov kocht. Als er kam, gab es nur sechs Ferienheime hier, heute sind es schon 36 Sanatorien. Man erzählt sich, dass Dinmuchamed Kunajew, erster Sekretär des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei von Kasachstan, der erste war, der hier eine Badeanstalt errichten ließ, damit sich die Parteikader aus Alma-Ata mit ihren geheimen Liebschaften in der Abgeschiedenheit treffen und ungestört vergnügen konnten.

Abdullah sagt, dass das Mineralwasser, das hier aus dem Boden kommt, ist mit dem radioaktiven Element Radon versetzt ist. Tatsächlich werden mit Radon angereicherte Quellen zu medizinischen Zwecken verwendet. Beispielsweise ist das ebenfalls sehr heiße Mineralwasser auf der italienischen Insel Ischia radonhaltig. Und auf die lindernde Wirkung von Badekuren bei Gelenkschmerzen schwört neben Millionen von Rentnern auch unsere Bundeskanzlerin Angela Merkel. Im sächsischen Bad Brambach befindet sich übrigens die weltweit stärkste zur Trinkkur verwendete Radonquelle der Welt. Na, dann kann's mit der Radioaktivität ja nicht so schlimm sein, und ich kann auch noch was Gutes für meinen eingeklemmten Nerv tun. Medizinische Hinweise zum richtigen Baden oder Infor-

mationen über die genauen Inhaltsstoffe und die mineralische Zusammensetzung des Wassers sucht man hier in Dschunscha allerdings vergebens. Nach wie vor sind die heißen Quellen für die wenigen Gäste in erster Linie ein Freizeitspaß und dienen der Flucht aus der mit Abgasen verschmutzten Großstadt.

Die Quellen sind super für ein entspannendes Wochenende: Trotzdem ranken sich auch so einige Mysterien um diesen Ort. Vieles bleibt an diesem so abgeschiedenen Platz im Dunkeln. Aber ich glaube, dies wird sich in naher Zukunft ändern. In den heißen Quellen von Dschunscha steckt noch großes touristisches Potential, das Kasachstan sicher nicht ungenutzt verstreichen lässt. Ich werde wieder kommen, wenn die kalte Jahreszeit zurück ist. ■

ZADARIM

Антик Винтаж - Подарок Вам!

- Антикварные изделия из сплава серебра, олова и цветных металлов
- Эксклюзивные товары из Австрии и Германии
- Продукция ручной работы, изготовление художественно оформленных подарков и упаковок
- Индивидуальный дизайн



г. Алматы, ул. Герцена, 182. Тел.: +7 727 384 82 08, +7 747 280 01 57. E-Mail: info@zadarim.com

Ставить цели и достигать их – главный девиз!

Наталья Антонова – творческая натура, художник-дизайнер, деятель искусств города Алматы

Наталья работала графическим дизайнером в крупных городских компаниях, параллельно проявляла себя в разных направлениях, таких как живопись, батик, фото, фоторетушь и визаж. На данный момент все эти навыки и умения сплелись в одном увлечении – авторская интерьерная кукла.

– У вас большой опыт в художественном деле, не каждый может отличиться научной степенью аспиранта, а с чего все начиналось?

– Творчеством я занимаюсь с детства, сколько себя помню. Родители старались развивать меня всесторонне, в моей жизни были всевозможные кружки, музыкальная школа, художественная гимнастика и даже карате, но только школа художественных искусств действительно приносила мне счастье. Отталкиваясь от моих предпочтений, мама оставила только одно направление. После окончания Алматинской детской художественной школы №1 не оставалось сомнений в том, что я буду изучать в высшем учебном заведении. Выбор пал на Академию искусств имени



Фото: личный архив Натальи Антоновой

Жургенова, факультет графического дизайна, где я училась на гранте с повышенной стипендией.

После получения степени бакалавра сформировался определенный багаж знаний и навыков, но смущал факт неполного образования в этой сфере. Тогда решила поступать в магистратуру Казахской головной архитектурно-строительной академии (КазГАСА), на тот момент я могла совмещать обучение с работой в качестве дизайнера в небольшой фирме. Далее, видимо, затянуло, и я поступила на грант в аспирантуру.

Во время учёбы со мной случилось такое счастье, как замужество и рождение ребёнка. Тогда диплом и работу пришлось отложить, однако спустя два года я продолжила карьеру дизайнера. Она увлекла меня еще на шесть лет, затем я снова стала мамой.

– Как к вам пришла идея заняться кукольным делом?

– С опытом приходит профессионализм. За время работы в маленьких и крупных компаниях накапливается определённый багаж и начинаешь понимать и ценить вложенные усилия, время, красоту и смысл, который несут те или иные творения.

Декрет – это время, когда есть минутка обдумать правильность выбранного жизненного пути, возможность перенаправить себя в новое русло. Так и получилось, когда я была в отпуске со вторым ребёнком. Сейчас у меня трое замечательных детей. Хочу сказать, что



Фото: личный архив Натальи Антоновой

дети дисциплинируют и организуют. Как ни странно, теперь я успеваю гораздо больше, чем десять лет назад.

Зачастую многие девушки, став мамами, полностью посвящают себя семье. В моем случае, осознав ответственность за своих детей и за их воспитание, я поняла, что это требует и моего развития. Тогда я вернулась в творчество. Внезапно для себя открыла новый его вид – авторскую художественную куклу. Поначалу изучала новые техники ночами, пока все спит.

Создание подобного арт-объекта требует навыков многих профессий. Все мои умения из разных, казалось бы, направлений вдруг сплелись в одну нить. Это скульптор, парикмахер, визажист, модельер, портной, ювелир, сапожник, ну и, конечно же, фотограф.

– Можете поделиться с нашими читателями мечтами мамы троих детей, когда долгие годы учобы за спиной, а опыты могут позавидовать многие?

– В Казахстане существует творческое сообщество кукольников, именуемое Центром Вселенной Куклол, оно сплотило профессионалов из разных городов страны. Его руководитель Лариса Александровна Сологуб организует выставки, мастер-классы с именитыми мастерами России.

На данный момент я работаю над долгосрочным проектом, который планирую представить в музее в ноябре. В творческие планы также входит участие в международных выставках других стран: России, Чехии, Испании, Германии.

Моей главной целью является организация персональной выставки и членство в Союзе художников Казахстана.

– Какое влияние оказывает на вас немецкая идентичность, остались ли традиции этноса в вашей семье? Будучи уроженкой Алматы, как вы узнали о работе общества немцев в своем регионе?

– О немецком обществе я узнала в генеральном консульстве ФРГ в Алматы, а также слышала про «Wiedergeburt» от своих знакомых – этнических немцев. Мои корни идут из далекой Германии. По бабушке я Вагнер.

Признаться, я счастлива быть на четверть немкой. Во мне проявляются черты, унаследованные от предков. В первую очередь – максимально качественное выполнение любой работы!

Я не могу оставить начатое дело на полпути. Ставить цели и достигать их – главный девиз жизни!

Традиции и черты этноса, к сожалению, мне передать было некогда, так как моей бабушки не стало до моего рождения. Но, видимо, что-то интуитивное тянет к немцам. В своем арсенале навыков владею техниками, изобретенными ими. К примеру, Мишка Тедди и Вальдорфская кукла. Также и в быту: дома очень люблю готовить штрудель. Это один из любимых десертов у моих домашних.

Говоря о семье, хочется сказать много добрых слов о поддержке мужа Андрея. Это очень важно, и без этого сложно. В любой жизненной ситуации мы идем рука об руку. Его поддержка и острый аналитический ум помогают мне в моих фантазиях не улететь в космос. Андрей – технарь, я гуманитарий. Он мастерски спускает меня с небес на землю, а я заряжаю его новыми идеями. Совместно выбрав траекторию, мы движемся по ней вот уже 20 лет.

Интервью: Анастасия Королева

- творчество – Schaffen; schöpferische Tätigkeit
- отталкиваться от предпочтений – von Lieblingsbeschäftigungen ausgehend, darauf aufbauend
- кукольное дело – эд.: Kunstpuppenherstellung
- декретный отпуск – Mutterschutz, m, Schwangerschaftsurlaub, m
- позавидовать кому-л. – j-n um etw. beneiden
- вызов мастеру – eine Herausforderung an den Meister
- сжатый рамками – eingezwängt in den Rahmen
- Союз художников Казахстана – Verband bildender Künstler Kasachstans
- оставить начатое дело на полпути – Begonnenes auf halben Wege aufgeben
- технарь (ирон.) – technisch denkender Mensch

„Die Kist“ von der Wolga“ – macht das Schicksal der Wolgadeutschen „flüssig“

Maria und Peter Warkentin auf der Spur des literarischen Erbes der Russlanddeutschen

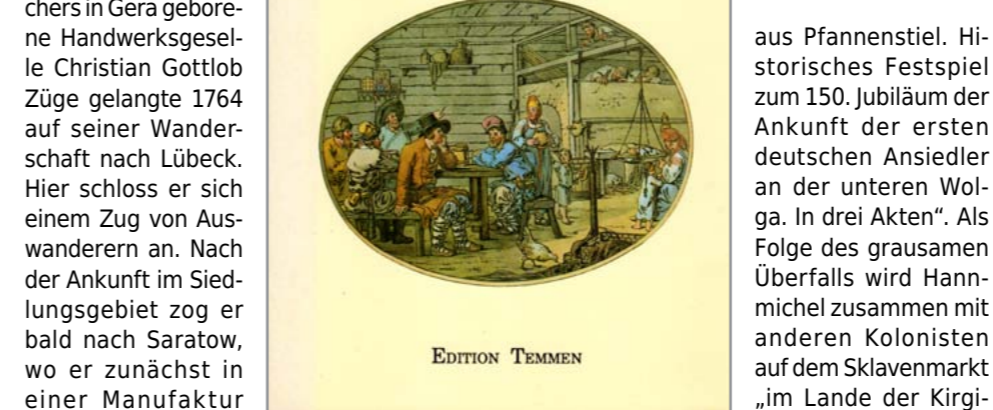
Nina Paulsen, vadW

– Eine Reise durch die Geschichte der Wolgadeutschen von den Anfängen im 18. Jahrhundert bis zu den tragischen Entwicklungen mit Deportation und Ausbeutung im 20. Jahrhundert. Das literarisch-szenische Schauspiel „Die Kist“ von der Wolga“ mit Maria und Peter Warkentin vom Russland-Deutschen Theater Niederstetten erzählt diese anhand von sechs überlieferten Werken überwiegend wolgadeutscher Autoren.

Im Mittelpunkt dieses literarischen Erbes steht stets das Schicksal der Wolgadeutschen. Bernhard Ludwig von Plahten, der im Siebenjährigen Krieg (1756-1763) Offizier war und nun in den Dienst der russischen Zarin wollte, hinterließ mit seinem 1766-1767 entstandenen Poem „Reise-Beschreibungen der Kolonisten wie auch Lebensart der Rußen“ (auch als „Auswanderungslied“ bekannt) vor allem ein historisches Dokument über die Auswanderung nach Russland. Darin beschreibt er nicht nur die Seereise, sondern vermittelt auch persönliche Eindrücke und wichtige Informationen über den Verlauf der Auswanderung bis zum Endpunkt an der Wolga. Das „Einwanderungslied“ war in Handschriften in den Wolgakolonien verbreitet und zählt zu den Anfängen des russlanddeutschen Schrifttums. Der in Versen verfasste Text wurde zum ersten Mal in dem Werk „Unsere Kolonien“ (Odessa, 1898) von dem Historiker Alexander Klaus veröffentlicht. Es ist überliefert, dass von Plahten Schulmeister in den wolgadeutschen Kolonien Hussensbach, Dönhoff und Jost war.

Auch das 1802 erschienene Buch „Der russische Colonist oder Christian Gottlob Züge's Leben in Russland“ schildert nicht nur die Sitten und Gebräuche der Russen, sondern beschreibt auch die Schwierigkeiten nach der Ankunft, das kleinstädtische Leben im russischen Saratow und in umliegenden „deutschen“ Ortschaften. 1746 als Sohn eines Zeugmachers in Gera geborene Handwerksgeselle Christian Gottlob Züge gelangte 1764 auf seiner Wanderschaft nach Lübeck. Hier schloss er sich einem Zug von Auswanderern an. Nach der Ankunft im Siedlungsgebiet zog er bald nach Saratow, wo er zunächst in einer Manufaktur arbeitete. Danach war er Mitglied einer Schauspielertruppe. Nachdem ihm mit Hilfe eines falschen Pases die Flucht aus Russland gelungen war, kehrte er 1774 in seine Geburtsstadt zurück. 1988 erlebte „Der russische Colonist oder Christian Gottlob Züge's Leben in Russland“ eine kommentierte Neuaufgabe in der Reihe „Sammlung denkwürdiger Reisen“ bei Edition Temmen (Bremen).

Auf historischen Ereignissen basiert die Geschichte „Schön Ammi von Mariental und der Kirgisen-Michel“, die in schaurigen Bildern den Überfall auf Mariental am 15. August 1776 beschreibt und eine zentrale Stellung im historischen Gedächtnis der Wolgadeutschen einnimmt. Die mündlichen Überlieferungen der Geschichte zeichneten der Marientaler Anton Schneider (1798-1867)



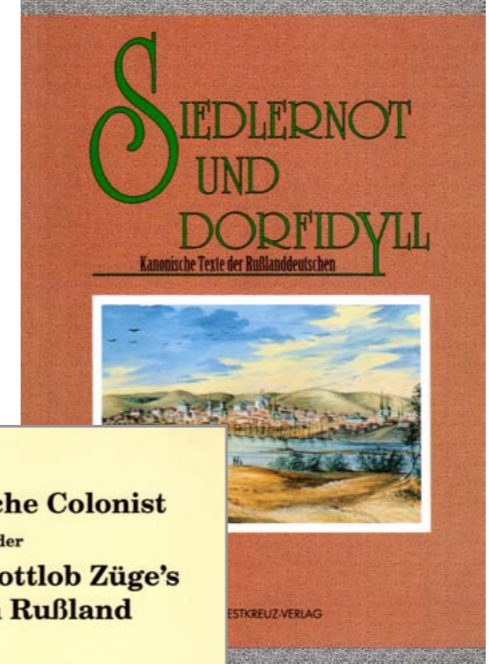
Verlobte „Schön Ammi“ bleibt ihm die ganze Zeit treu, denn erst nach zwölf Jahren Gefangenschaft darf Hannmichel dank der Hilfe der Tochter seines kirgisischen Herrn in seine Heimat zurückkehren. Seitdem sind „Schön Ammi“ und Hannmichel ein glückliches Paar – die Szene spielen Maria und Peter Warkentin eindrucksvoll nach.

„Das Lied vom Küster Deis“, das als „wolgadeutscher Versepos“ bezeichnet wird, stellt Deis, einen Mann mit vielen Talenten, in den Mittelpunkt – in seinem Dorf Neuruslan ist er Küster, Kantor, Lehrer, Organist, Sekretär, Regent, Archivar, Feldscher, Glockenläuter und Sänger. „Himmlich schön war seine Stimme“. Auf der Bühne erleben die Zuschauer Deis als strengen Schullehrer und als treuen Familienvater. Gegen den



Den Staub von den alten Büchern pusten – Maria und Peter Warkentin bringen den literarischen Schatz näher.

und um 1861 der Pastor Friedrich Dsirne auf. Auf diesen Texten beruht das Schauspiel, das Gottlieb von Göbel und Lehrer Alexander Hunger 1914 schufen: „Fest und treu oder der Kirgisen-Michel und die schön' Ammie



Überfall der „Kirgisen“ hat Deis die Leute in der Kirche bei Gesang und Gebet versammelt und damit eine verblüffende Wirkung erreicht – die Angreifer ziehen ab. Danach wird ausgelassen das Freudenfest gefeiert. Der Verfasser Pastor David Kufeld (stammt aus der Kolonie Schaffhausen) war 1912 in der Bezirksabteilung für Volksbildung tätig, bei Ausbruch des Ersten Weltkrieges meldete er sich freiwillig zur Armee. Das „Lied“ ist als Beitrag zur 150-Jahrfeier der Ankunft der deutschen Siedler an der Wolga entstanden, genauer zum Gründungsjubiläum von Dobrinka auf der Bergseite, dem ersten wolgadeutschen Dorf.

Der Roman von Gerhard Sawatzky (1901-1944) „Wir selbst“ bedeutet einen gewaltigen Zeitsprung nicht nur auf der Bühne – die Handlung spielt in der Sowjetzeit an der Wolga, wo der Klassenkampf und die Kollektivierung in den deutschen Siedlungen in vollem Gange sind. Gerhard Sawatzky, in Blumenfeld (Südrukraine) geboren, studierte am Pädagogischen Herzen-Institut Leningrad und wirkte als Lehrer und Redakteur in Engels/Wolga. Er gehörte zu den führenden Vertretern der jüngeren Generation der wolgadeutschen Schriftstellerorganisation. 1938 wurde er verhaftet und sein Roman beschlagnahmt – Sawatzky starb 1944 im Lager in Solikamsk. Seine Ehefrau konnte bei der Deportation nach Sibirien eine maschinengeschriebene Kopie des Manuskripts des vernichteten Romans (1.200 Seiten!) mitnehmen und sie trotz aller Gefahren und Entbehrungen wie durch ein Wunder aufbewahren. In den 1980er Jahren wurde die vollständige Fassung des Romans „Wir selbst“ im Almanach „Heimatliche Weiten“ in einigen Fortsetzungen (HW 1984-1988) veröffentlicht.

Die Deportation der Wolgadeutschen kommt auf der Bühne tiefemotional mit dem Romanauszug von Victor Klein (1909-1975) „Der letzte Grabhügel“ zum Ausdruck: Eine Entwicklung, die das Ende des Deutschtums an der Wolga einleitete. In Warenburg an der Wolga geboren, studierte Klein Germanistik am Deutschen Pädagogischen Institut in Engels und war anschließend vier Jahre lang Dozent für deutsche Sprache und Literatur am selben Institut. 1941 wurde er mit Familie nach Sibirien (Kansk) deportiert und kam kurz darauf in die Arbeitsarmee. Danach war die Fakultät für Fremdsprachen der Pädagogischen Hochschule Nowosibirsk seine Wirkungsstätte, wo er als Dozent für deutsche Sprache und Literatur tätig war. Wie kein anderer russlanddeutscher Autor

des 20. Jahrhunderts hat der Wolgadeutsche Victor Klein eine Vielzahl von Kulturfeldern geistig beackert. Als Dichter, Erzähler, Folkloresammler, Verfasser von Lehrbüchern und methodischen Anleitungen, Pädagoge und Förderer junger Talente gehörte er zu den bedeutendsten Vertretern der Volksgruppe in der ehemaligen Sowjetunion. Er war in jeder Hinsicht wegweisend für die russlanddeutsche Literatur und Kultur überhaupt. Die pädagogische Tätigkeit hatte für den Schriftsteller Klein einen besonderen Vorrang. „Der Deutschunterricht von Heute ist die Literatur von Morgen“, pflegte er zu sagen.

Als einer der ersten in der deutschen Nachkriegsliteratur wagte sich Victor Klein an ein Thema, das Jahrzehnte lang tabu war: Deportation der Russlanddeutschen nach Sibirien und Kasachstan. Bereits bei dem Schriftstellerseminar in Krasnojarsk im Juli 1962 las er einen Auszug aus seinem Romanentwurf „Der letzte Grabhügel“ und riss damit alle Anwesenden in seinen Bann. Dass dieser Romanauszug damals oder noch Jahre später veröffentlicht werden könnte, war völlig undenkbar. Als Klein 1975 stirbt, vernichtet seine Witwe, dem Psychoterror nicht gewachsen, zwei Romane („Das Leben der Wolgadeutschen“ und „Der letzte Grabhügel“), die ihr Mann noch kurz vor seinem Ende fertiggestellt hatte. Der damals verlesene Romanauszug konnte erst 1988 in der deutschsprachigen „Roten Fahne“ nach handschriftlicher Fassung von Rudolf Klein, dem Bruder des Schriftstellers, veröffentlicht werden.

In der Schlusszene des Romanauszugs von Victor Klein wird ein wolgadeutsches Dorf nach dem Erlass vom 28. August 1941 „ausgesiedelt“. Auf dem Weg zur Eisenbahnstation stirbt der alte Andres Kinzel und wird auf dem Hügel in Dorfnähe begraben. Seine Schwiegertochter Gret bringt zur gleichen Zeit ein Kind zur Welt, das zu Ehren des Verstorbenen den Vornamen Andreas bekommt – im ersten russischen Dorf wird er als „Andrej“ eingetragen. „Der rundbackige Andreas-Andrej wird heranwachsen und dereinst als Mann auch in dem fernen Sibirien alles überwinden und sich somit seines toten Großvaters und seiner wackeren Landsleute würdig erweisen“, ist bei Victor Klein nachzulesen.

Als verbindendes Element all dieser Abschnitte der wolgadeutschen Geschichte spielt die Holzkiste, im wolgadeutschen Sprachgebrauch die Kist', als Symbol der vielen Wanderwege der Wolgadeutschen eine zentrale Rolle auf der Bühne. Bei allen Wanderungen gehörte das Wertvollste in die Kiste, fast immer war es die Bibel. In Warkentin Aufführung ist es der ideelle Schatz: die alten Bücher und Werke, die die wechselvolle und bewegende Geschichte der Wolgadeutschen dokumentieren und bis heute das historische Gedächtnis der russlanddeutschen Volksgruppe prägen, auch wenn die Werke als solche der breiten Masse eher unbekannt geblieben sind.

Neben der Wanderkiste und den alten Büchern gehört die berüchtigte „Fufaka“ (Stoppjackette aus der Zeit der Zwangsarbeit und noch viele Jahre danach), ein einfacher Tisch mit Hockern oder ein Plakat „Es lebe die Autonomie“ zum „Inventar“ der Bühne. Auf der Bühne wird aus den oben erwähnten sechs Werken zitiert und rezitiert, gesungen und gespielt; historische Ereignisse werden mit knapper Bühnenausstattung und dennoch emotional nachvollziehbar und künstlerisch eindrucksvoll vermittelt. So taucht man in die Vergangenheit ein, die unzertrennlich auch zur Gegenwart jeder russlanddeutschen Familie gehört.



ул. Курмангазы, 33
(уг. пр. Назарбаева)
+7 (777) 365 95 00

**НЕМЕЦКАЯ КУХНЯ.
НЕМЕЦКОЕ ПИВО.
НЕМЕЦКАЯ АТМОСФЕРА.**




ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД
«ВОЗРОЖДЕНИЕ»

8 (727) 263-58-05
wiedergeburt.kz
bildung@wiedergeburt.kz



**ПОДДЕРЖКА СТУДЕНТОВ
2019-2020**

**НЕ УПУСТИ ШАНС ПОЛУЧИТЬ ПРОФЕССИЮ
СВОЕЙ МЕЧТЫ -KOSTENLOS!**

Gefördert durch:



Infanzialer Beirat des Deutschen Bundes in Astana

Сильную духом женщину поддержали добрые люди

11 марта не стало одного из самых почетных членов общества немцев Жамбылской области – Паулины Константиновны Грунденталлер.

Паулина Константиновна родилась 10 июня 1931 года на Кавказе в семье председателя колхоза, где было четверо детей. Отца в 1936 году арестовали и осудили как врага народа. Так как его обвинили в измене родине, детей сразу же исключили из школы, запретили с ними общаться и помогать.

Работы не было, помощь поступала только от старшего брата, который старался воспитывать в младших братьях и сестрах немецкую порядочность и ответственность. Например, бросит мешок с пшеницей или мукой и кричит: «Это что за безобразия, развели свинарник во дворе, а ну-ка, уберите все!» Трудились с самого раннего детства. С началом войны – новое горе – депортация. Всю семью выслали в Северный Казахстан.

С десяти лет маленькая Паулина училась быть самостоятельной и смелой. В 12 лет села за штурвал трактора, работала где придется и кем придется, нужно было зарабатывать на хлеб.

В полях собирали урожай. На севере Казахстана осень наступает рано, и по ночам случались заморозки. В один из таких дней все уехали домой после тяжелого рабочего дня, а маленькая Паулина осталась совершенно одна в степи, ведь она дочь врага народа, и никто не имел права помогать ей.

В степи очень холодно и темно, луны нет, только звезды мерцают. Несколько раз девочка принималась бегать, чтобы согреться, потом устала бороться с холодом, легла и стала просто смотреть на подмигивающую только ей звездочку.

Пошел снег, Паулина устала, глаза стали закрываться, но вдруг чьи-то сильные руки подняли ее, завернули в тулуп, прижали к себе. Согретьшись и открыв глаза, она увидела молодого казаха, который смотрел на нее, цокал языком и качал головой. А утром ее спасителя увели, кто-то донес.

Паулина осталась в его семье. Когда с войны вернулся сын хозяина, он ни разу ни взглядом, ни словом не попрекнул Паулину. (из воспоминаний Паулины Константиновны)

В колхозе Стаханов на севере Казахстана прожила до 1953 года. А в 1954 году Паулина уехала в Темиртау к старшему брату, где научилась управлять хлебоуборочной техникой. В 1971 году с пятью детьми на руках переехала в с. Дружба (ныне Мойынқум), трудилась дояркой без выходных и отпусков. Тогда ответственную, хрупкую, но сильную духом женщину поддержали добрые люди – это директор совхоза Валимамедов и председатель рабочего комитета Садкенов. Они и помогли многодетной матери встать на ноги.

Паулина Константиновна свободно общалась на трех языках. В совершенстве владела казахским и немецким. С большой любовью и уважением отзывалась о казахах.

Сегодня у Паулины осталась большая и дружная семья: пятеро детей, 13 внуков и 9 правнуков.

Общество немцев Жамбылской области выражает глубокое соболезнование близким и родным Паулины Константиновны.




DEKORGIPS®
Завод гипсовой лепнины

**Изготовление
гипсовой лепнины любой сложности
по индивидуальному проекту**

www.dekorgips.kz +7 701 520 80 87

IMPRESSUM

Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Директор: Роберт Герлиц
Главный редактор: Олеся Клименко
Ифа-редактор: Отмара Глас
Технический редактор: Вероника Лихобабина
Корректоры: Евгений Гильдебранд,
Светлана Дингес
Практикант: Давид Модро

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК.
Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.
Тираж 1400 экз. Заказ № 4149.
15 марта 2019 г. № 11 (8974).
Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ABO-NUMMER: 65414

Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Direktor: Robert Gerlitz
Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Othmara Glas
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina
Korrektoren: Eugen Hildebrand,
Swetlana Dinges
Практикант: David Modro

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan.
Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018.
Auflage: 1400. Auftrags-Nr. 4149.
15. März 2019. Nr. 11/8974.

Druckerei: ТОО РПИК „Дәуір“,
Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.